

UNIVERSITE DU SUD TOULON-VAR
FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

SESSION / SEMESTRE : 1^{ère} session, SEMESTRE 1
DÉPARTEMENT : LLCE
ANNÉE : 1^{ère} année
MATIÈRE : GRAMMAIRE
DURÉE de L'ÉPREUVE : 1 heure 30
SALLE : Y013
DATE : Mercredi 14 janvier 2009.
ENSEIGNANT : M^{me} NEYTON
DOCUMENTS AUTORISÉS : aucun.

I

1. ¿Cuáles son los comparativos y superlativos sintéticos de *bueno, malo, grande, pequeño, bajo y alto*?

2. Explica la diferencia sintáctica del uso del cardinal en estas oraciones:

- He leído tres capítulos.
- He leído el capítulo tres.

3. Escribe oraciones utilizando pronombres determinativos:

- Tres oraciones que contengan pronombres demostrativos.
- Tres oraciones que contengan pronombres indefinidos.
- Tres oraciones que contengan pronombres numerales.

4. Escribe tres enunciados en los que aparezca el determinativo relativo posesivo *cuyo, cuyos, cuya, cuyas*.

5. Indica cuál de estas dos oraciones es correcta y cuál es incorrecta. Razona tu respuesta.

- El libro que su hijo me entregó está en mi casa.
- El libro que su protagonista es un perro me encantó.

6. Pon en plural las siguientes oraciones (cambia el cardinal si es necesario):

- Una comida cualquiera me gusta.
- Cualquiera que sea el motivo, pienso que no tienes razón.

II

1. Complétez le texte suivant par *ser* ou *estar*.

La mayoría de las veces los *pateros* que el último eslabón de una red, no identificados y vuelven a Marruecos o Argelia repatriados como los demás. [...] La primera sensación que tienen los tripulantes de la patrullera cuando suben a los inmigrantes a bordo de una impotencia total. Los inmigrantes no violentos, se resignan. "Cuando nos ven saben que todo ha acabado. Han currando como bestias para ahorrar el precio del viaje, y en una noche, en un momento, lo pierden todo. Para nosotros muy duro pero nuestra obligación," explica el cabo Rafael, el patrón. Las primeras palabras de los inmigrantes suelen nombres de ciudades o de países. Allí tienen familiares, adonde se dirigían y a veces hacen un intento desesperado para que los agentes les dejen marchar.

II (Continuación)

2. → Passez du tutoiement au vouvoiement :

- a. ¿Vas mañana al concierto? – b. Puedes encargarte de mandar las cartas. – c. ¿Quieres que pase yo a buscarte? – d. Tenéis que entender nuestra postura. – e. ¿Pensáis firmar el contrato? – f. ¿Sabes algo de tu hermano? – g. Tenéis que daros prisa, que van a cerrar. – h. ¿Estabas allí cuando ocurrió el incidente?

3. Transformez les phrases suivantes en faisant porter l'insistance sur les mots en gras.

1. Este móvil no funciona **porque es viejo**.
2. **En Sevilla** se celebra la Semana Santa más famosa.
3. **A las ocho de la tarde** es agradable salir de paseo.
4. Hemos quedado **en la discoteca** para celebrar mi cumpleaños.
5. **Viajando en autobús** nos saldrá más barato.
6. Lo expulsaron del aula **por insultar** a su compañero.
7. **A fines del siglo XV** se acabó la Reconquista.
8. **Buscando la ruta de las Indias** Colón descubrió América.

4. Remplacez les infinitifs entre parenthèses par un équivalent de "on".

1. En esta tienda no (abrir) antes de las cuatro.
2. (soler) considerar en el extranjero que España es un país festivo, ¿qué te parece?
3. No (curar) a nadie con tales métodos.
4. Durante la guerra, (llevarse) a uno de nuestros vecinos y no lo volvimos a ver nunca más.
5. Cuando no (estar) seguro de sí, no (ser) tan perentorio.
6. Al llegar a casa, (ponerse) cómodo.
7. Pareces algo rara. ¿Qué (contarte) de mi vida?
8. (recoger) la fruta antes de que esté muy madura para que no se estropee.

5. Transformez ces phrases affirmatives en exclamatives.

1. La novia de Rafael era guapa de joven.
2. El Camino de Santiago les parecía largo a los romeros (*pélerins*) de la Edad Media.
3. Las obras de la Sagrada Familia duraron muchísimo tiempo.
4. Este hornillo de petróleo (*réchaud à pétrole*) resulta difícil de encender.
5. Muchas manzanas se echaron a perder en una noche por el calor y la humedad.
6. Lo que has hecho está bien.
7. Muchos necesitados pasan hambre hoy día.
8. Da gusto (*faire plaisir*) veros.

UNIVERSITE DU SUD TOULON-VAR
FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

SESSION / SEMESTRE : 2^{ème} SESSION - SEMESTRE 1
DÉPARTEMENT : LLCE ESPAGNOL
ANNÉE : 1^{ère} année
MATIÈRE : GRAMMAIRE
DURÉE de L'ÉPREUVE : 2 heures
SALLE :
DATE :
ENSEIGNANT : M^{me} NEYTON
DOCUMENTS AUTORISÉS : aucun -

1. Remplacez les infinitifs entre parenthèses par un équivalent de "on".

1. En este hotel (atender) estupendamente a los clientes.
2. Desde el ático casi no (oír) los ruidos de la calle.
3. Mira, chico, me decía mi madre, no (poder) estar en todo.
4. En los festivales, no siempre (premiar) a los mejores artistas.
5. Cuando hace muchísimo frío, (abrigarse) más que de costumbre.
6. En temporada de saldos, (atropellarse) para aprovecharse de las mejores gangas.
7. Hacía tiempo que (sospecharle) y ayer por la mañana (venir) a detenerle.
8. La noche es tan oscura, que no (ver) nada en absoluto.
9. En esta marisquería (*restaurant de fruits de mer*) (comer) los mejores calamares en su tinta de la ciudad.
10. (Decir) que el choque fue tremendo y que no (poder) hacer nada para salvar a las víctimas.

2. Transformez les phrases suivantes en faisant porter l'insistance sur les mots en gras.

1. Me pongo nerviosa **porque se acerca la hora de la entrevista.**
2. **Cuando estoy solo** peor lo paso.
3. **En esta churrería** se comen unos churros estupendos.
4. Me rompí un tobillo **esquiando.**
5. Cierran la embajada **por temor a los atentados.**
6. **En la Casa de América de Madrid** se celebra la semana de la Ciencia y de la Tecnología.
7. Don Juan Carlos I empezó a reinar **en 1975.**
8. **Los pescadores gallegos** han perdido mucho con la marea negra.

3. Traduisez les phrases avec l'indéfini qui convient, s'il est nécessaire :

- a. Donnez-moi un autre café, s'il vous plaît. - b. Prends n'importe quelle revue. -
- c. Tous les autres enfants sont restés. - d. Ils peuvent se voir un autre jour. -
- e. Quelqu'un me l'a raconté. - f. Chaque jour je dois te dire la même chose. -
- g. Nous pouvons aller à la maison ou dans n'importe quel bar. - h. Je n'ai jamais vu une telle horreur. - i. J'ai vu des paysages magnifiques. - j. Il n'a pas de parents.

4. Complétez les phrases suivantes par des adjectifs ou des pronoms démonstratifs.

1. No creo que chico tan presumido sea un buen novio para ti.
2. Entre novela y , ¿cuál de las dos escoge Vd?
3. Claro que recordamos años de la guerra a pesar de la edad que teníamos.
4. Pedro quisiera alquilar uno de pocos pisos que dan a la bahía.
5. -¿..... qué es? -Es una vieja escoba (*balai*).
6. Entre alumnos que expresan su parecer y hipócritas que disimulan, prefiero a los primeros.
7. ¿Por qué echar siempre de menos tiempos que nunca volverán?
8. Para ir a Santiago existen varios caminos: es el camino francés y los peregrinos se reúnen al pie de torre.

5. Complétez par *ser* ou *estar* à la forme voulue (mode, temps, personne).

1. -¿Qué tal tu bisabuelo? -..... fatal (*au plus mal*).
2. No que no quepamos en el coche pero no creo que necesario que vayamos todos a buscarla.
3. Los hechos los hechos, tozudos (*têtus*) y no hay quien pueda con ellos.
4. El arquitecto les enseñó un solar (*un terrain*) cuyas obras paralizadas.
5. -¿Quién aquella mujer tan radiante? -..... Maruja; estupenda y cada día más joven.

6. Réunissez les deux membres de phrase en utilisant au choix *cuyo*, *del que*, *del cual* ou *de lo cual*.

1. Han venido a verme unas amigas de Sevilla. Tres de ellas viajaron en avión.
2. El autor viene a dar una conferencia. Su fama es internacional.
3. Los concejales no votaron el presupuesto. Ocho de ellos faltaban.
4. Este señor fue académico. Ya no se habla de él.
5. Esta casa representa muchos sacrificios. Me enamoré de ella.
6. Los chistes son muy graciosos. No me acuerdo nunca de ellos.
7. Esto es muy triste. No quiero acordarme de ello.
8. Este cuadro viene de una subasta. Estoy muy orgullosa de él.
9. La vecina viaja a menudo. Uno de sus hijos vive en Estados Unidos.
10. Este parque no se visita. Muchos de sus árboles son centenarios.

7. Mettez au vouvoiement les phrases de l'exercice qui sont au tutoiement et inversement.

1. No olvides que el martes llevas a Diana al teatro.
2. Puede llamar a su familia desde aquí si lo desea.
3. Aquí estáis en vuestra casa.
4. Si les conviene, pasare por ustedes a las ocho.
5. Si preferís, iremos en vuestro coche.
6. Paco me ha hablado mucho de ti, de tu familia, de tu país.
7. ¿No le importa que la niña se vaya con usted?
8. Avisadnos en cuanto lleguéis, iremos a esperaros.
9. ¿Te queda mucho trabajo? Ya te lo he dicho, es mejor que descanses un rato y después de comer, terminas rápido.
10. Os lo he prometido: hoy os llevo al cine.

8. Exercices de synthèse

Soulignez les noms puis répondez aux questions en remplaçant les noms par des pronoms personnels.

Exemple

¿Elisa no le ha dado una sorpresa a su novio? ▶ Sí, ella se la ha dado. / No, ella no se la ha dado.

1. ¿Paco te ha comprado algo?
2. ¿Estás escribiendo a Maite?
3. ¿A qué hora llegarán los invitados?
4. ¿Habéis dicho a Miguel que lo esperamos en casa?
5. ¿Trabajas con Emiliano y Rafaela?
6. ¿Cuándo se va Elsa?
7. ¿Dónde has comprado a tu madre esos perfumes que quería?
8. ¿Olivia manda esta carta a su director?
9. ¿Prestamos el coche a Federico?
10. ¿Han aprobado Angela y Pilar?

UNIVERSITE DU SUD TOULON-VAR
FACULTE DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

SESSION / SEMESTRE : janvier 2009
CODE U.E. / ANNEE : 1^{ère} année
MATIERE : version espagnole
DUREE DE L'EPREUVE : 2h (12h-14h)
SALLE : Y013
DATE : 14 janvier 2009
ENSEIGNANT : V. Ruiz
DOCUMENTS AUTORISES : Aucun

Traducir el texto siguiente:

Estamos en el comedor estudiantil de una universidad alemana. Una alumna rubia e inequívocamente germana adquiere su bandeja¹ con el menú en el mostrador² del autoservicio y luego se sienta en una mesa. Entonces advierte que ha olvidado los cubiertos y vuelve a levantarse para cogerlos. Al regresar, descubre con estupor que un chico negro, probablemente subsahariano por su aspecto, se ha sentado en su lugar y está comiendo de su bandeja. [De entrada, la muchacha se siente desconcertada y agredida; pero enseguida corrige su pensamiento y supone que el africano no está acostumbrado al sentido de la propiedad privada y de la intimidad del europeo, o incluso que quizá no disponga de dinero suficiente para pagarse la comida, aun siendo ésta barata para el elevado estándar de vida de nuestros ricos países.] De modo que la chica decide sentarse frente al tipo y sonreírle amistosamente. A lo cual el africano contesta con otra blanca sonrisa. A continuación, la alemana comienza a comer de la bandeja intentando aparentar la mayor normalidad y compartiéndola con exquisita generosidad y cortés con el chico negro. Y así, él se toma la ensalada, ella apura³ la sopa, ambos pinchan paritariamente del mismo plato de estofado⁴ hasta acabarlo y uno da cuenta⁵ del yogur y la otra de la pieza de fruta. Todo ello trufado de múltiples sonrisas educadas, tímidas por parte del muchacho, suavemente alentadoras⁶ y comprensivas por parte de ella. Acabado el almuerzo, la alemana se levanta en busca de un café. Y entonces descubre, en la mesa vecina detrás de ella, su propio abrigo colocado sobre el respaldo de una silla y una bandeja de comida intacta.

[...] ne pas traduire

¹ Una bandeja (l. 2) : pieza de metal o de otra materia para servir, presentar o depositar cosas.

² El mostrador (l. 2) : especie de mesa que en los bares, cafeterías y otros establecimientos análogos se utiliza para poner sobre ellas lo que piden los clientes.

³ Apurar (l. 13) : (aquí) acabar, terminar.

⁴ El estofado (l. 14) : guiso que consiste en carne condimentada con aceite, vino o vinagre, ajo, cebolla y varias especias.

⁵ Dar cuenta de (l. 14) : dar fin de algo, destruyéndolo o acabándolo.

⁶ Alentador (l. 16) : que da ánimo, valor, vigor.

UNIVERSITE DU SUD TOULON-VAR
FACULTE DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

SESSION/SEMESTRE :	janvier 2009
CODE U.E./ANNEE :	LLCE 1 ^{ème} année
MATIERE :	Thème espagnol
DUREE DE L'EPREUVE :	2 heures (8h – 10h)
SALLE :	Y 002
DATE :	lundi 12 janvier 2009
ENSEIGNANT :	A. Vatrican / H.Luke
DOCUMENTS AUTORISES :	Aucun

Traducir el texto siguiente (Christine Angot, Les désaxés, Stock, 2004).

Le matin Sylvie travaillait à la maison, l'après-midi souvent elle changeait de quartier, elle déjeunait avec une amie, Elsa, Marie. Elle traînait vers le Palais-Royal ou dans le sixième.

Deux fois par semaine elle allait chez son analyste dans le onzième. Quand elle rentrait en bus le soir, elle téléphonait à François, qui travaillait quelque part dans un café. Elle espérait toujours qu'ils iraient prendre un verre tous les deux, comme ça au milieu de l'après-midi, ou qu'ils allaient rentrer ensemble, même si ce n'était pas prévu.

-Allô.

- Allô, oui, quoi ?

- C'est moi, je te dérange?

- Vas-y, dis-moi.

- Je rentre. Est-ce que tu veux qu'on se retrouve dans un café?

- Non, je n'ai pas le temps.

- Je prends le bus alors ? Je rentre de mon côté?

- Oui, je ne sais pas à quelle heure je rentre. Dînez sans moi.

Parfois, ils se retrouvaient un quart d'heure au café de Bud ou à celui de la rue du Bac, que François aimait bien. Rarement.

Avant de rentrer, Sylvie passait à la librairie acheter un livre. Dans le bus, elle regardait par la fenêtre, dans le métro son regard allait d'une personne à une autre. Ou elle en profitait pour réfléchir en regardant dans le vague sans être distraite par rien d'autre.

Semestre 1 – 2ème session

Septembre 2009

Durée de l'épreuve : 2h

Documents utilisés : aucun

Enseignants : Mme Vatrican/ Mme Luke

THEME

Robert écrit. Il est assis devant un bureau couvert de livres. Devant lui, la porte-fenêtre qui donne sur le jardin est grande ouverte [...]. Il parle sans se retourner.

« Savez-vous ce que je suis en train d'écrire? [...] Mais j'y songe : ne m'avez-vous pas dit que votre jeune frère écrivait ? Comment donc l'appellez-vous ?

- Olivier, dit Vincent.

- Olivier, oui, j'avais oublié... Ne restez donc pas debout comme cela. Prenez un fauteuil. Vous n'avez pas froid ? Voulez-vous que je ferme la fenêtre ?... Ce sont des vers qu'il fait, n'est-ce pas ? Il devrait bien m'en apporter. Naturellement je ne promets pas de les prendre... mais tout de même cela m'étonnerait qu'ils fussent mauvais. Il a l'air très intelligent, votre frère. Et puis on sent qu'il est très au courant. Je voudrais causer avec lui. Dites-lui de venir me voir. Hein ? je compte sur vous. Une cigarette ? - et il tend son étui¹ d'argent.

- Volontiers.

- Maintenant, écoutez, Vincent ; il faut que je vous parle très sérieusement. »

A. Gide, *Les faux-monnayeurs*.

¹ La petaca.

Partiel d'expression écrite et orale – LLCE 4 – janvier 2009

Durée : 1h30

El Conejo y el León.

Un célebre Psicoanalista se encontró cierto día en medio de la Selva, semiperdido. Con la fuerza que dan el instinto y el afán¹ de investigación logró fácilmente subirse a un altísimo árbol, desde el cual pudo observar a su antojo no sólo la lenta puesta del sol sino además la vida y costumbres de algunos animales, que comparó una y otra vez con las de los humanos.

Al caer la tarde vio aparecer, por un lado, al Conejo ; por otro, al León.

En un principio no sucedió nada digno de mencionarse, pero poco después ambos animales sintieron sus respectivas presencias y, cuando toparon el uno con el otro, cada cual reaccionó como lo había venido haciendo desde que el hombre era hombre.

El León estremeció² la Selva con sus rugidos, sacudió³ la melena majestuosamente como era su costumbre y hendió⁴ el aire con sus garras enormes ; por su parte, el Conejo respiró con mayor celeridad, vio un instante los ojos del León, dio media vuelta y se alejó corriendo.

De regreso a la ciudad el célebre Psicoanalista publicó *cum laude* su famoso tratado en que demuestra que el León es el animal más infantil y cobarde de la Selva, y el Conejo el más valiente y maduro : el León ruge y hace gestos y amenaza al universo movido por el miedo ; el Conejo advierte esto, conoce su propia fuerza, y se retira antes de perder la paciencia y acabar con aquel ser extravagante y fuera de sí, al que comprende y que después de todo no le ha hecho nada.

Augusto MONTERROSO, *La oveja negra y demás fábulas*.

- 1) Compare esta fábula (semejanzas y diferencias) con la del *Mono que quiso ser escritor satírico* tanto a nivel de las historias como a nivel de la escritura y del tono. (10 puntos)
- 2) Presentar la nueva cara del consumo de drogas en España. Su presentación no debe pasar de 20 líneas. (10 puntos)

¹ La soif, l'appétit (sens fig.)

² Estremecer = faire frémir

³ Sacudir = secouer

⁴ Hendir = fendre

Partiel de littérature espagnole – LLCE1 – Janvier 2009

Durée : 1h30

Tu aliento es el aliento de las flores;
tu voz es de los cisnes la armonía;
es tu mirada el esplendor del día,
y el color de la rosa es tu color.
Tú prestas nueva vida y esperanza
a un corazón para el amor ya muerto;
tú creces de mi vida en el desierto
como crece en un páramo la flor.

Gustavo Adolfo Bécquer.

- 1) Hacer el cómputo silábico de esta estrofa (directamente en la hoja). (5 puntos)
- 2) Sabiendo que se trata de una octava aguda ¿cómo definiría este tipo de estrofa? (5 puntos)
- 3) ¿Qué es la Comedia Nueva española (principales características y ejemplos)? ¿Quién la inventó y cuándo? (5 puntos)
- 4) ¿Qué sabe del romanticismo español? (5 puntos)

UNIVERSITE DU SUD TOULON-VAR
FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

SESSION / SEMESTRE : 1^{ère} SESSION - 1^{er} SEMESTRE
DÉPARTEMENT : L L C E
ANNÉE : 1^{ère} année
MATIÈRE : METHODOLOGIE DISCIPLINAIRE
DURÉE de L'ÉPREUVE : 3 heures
SALLE : Y'012
DATE : Jeudi 15 janvier 2009 - 8h30 - 11h30
ENSEIGNANT : Mme NEYTON
DOCUMENTS AUTORISÉS : aucun -

- COMENTARIO (en español) -

Pablo Neruda (1904-1973), ex-senador y Premio Nobel de Literatura en 1971, murió pocos días después del golpe militar que derrumbó al Gobierno de Unión Popular de su amigo Salvador Allende (11 de septiembre de 1973).

El Poeta agonizó en su casa junto al mar. Estaba enfermo y los acontecimientos de los últimos tiempos agotaron su deseo de seguir viviendo. La tropa le allanó la casa¹, dieron vueltas sus colecciones de caracoles, sus conchas², sus mariposas, sus botellas y sus mascarones de proa³ rescatados⁴ de tantos mares, sus libros, sus cuadros,
5 sus versos inconclusos⁵, buscando armas subversivas y comunistas escondidos, hasta que su viejo corazón de bardo⁶ empezó a trastabillar⁷. Lo llevaron a la capital. Murió cuatro días después y las últimas palabras del hombre que le cantó a la vida, fueron : ¡los
10 van a fusilar! ¡los van a fusilar! Ninguno de sus amigos pudo acercarse a la hora de la muerte, porque estaban fuera de la ley, prófugos⁸, exilados o muertos. Su casa azul del cerro⁹ estaba medio en ruinas, el piso quemado y los vidrios rotos, no se sabía si era obra de los militares, como decían los vecinos, o de los vecinos, como
15 decían los militares. Allí lo velaron unos pocos que se atrevieron a llegar y periodistas de todas partes del mundo que acudieron a cubrir la noticia de su entierro. El Senador Trueba era su enemigo ideológico, pero lo había tenido muchas veces en su casa y conocía de memoria sus versos. Se presentó al velorio¹⁰ vestido de negro
20 riguroso, con su nieta Alba. Ambos montaron guardia junto al sencillo ataúd¹¹ de madera y lo acompañaron hasta el cementerio en una mañana desventurada. Alba llevaba en la mano un ramo de los primeros claveles¹² de la temporada, rojos como la sangre. El pequeño cortejo recorrió a pie, lentamente, el camino al campo-
25 santo, entre dos filas de soldados que acordonaban¹³ las calles.

¹ mit sa maison à sac.

² saccagea sa collection d'escargots de mer, de coquillages.

³ figures de proue.

⁴ rescatar, sauver.

⁵ inachevés.

⁶ poeta.

⁷ chanceler.

⁸ en fuite.

⁹ de la colina.

¹⁰ à la veillée funèbre.

¹¹ le cercueil.

¹² aillets.

¹³ el cordón, le cordon du service d'ordre.

(...)

1/2

UNIVERSITE DU SUD TOULON-VAR
FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

La gente iba en silencio. De pronto, alguien gritó roncamente el nombre del Poeta y una sola voz de todas las gargantas respondió ¡Presente! ¡Ahora y siempre! Fue como si hubieran abierto una válvula y todo el dolor, el miedo y la rabia¹⁴ de esos días saliera de los pechos y rodara por la calle y subiera en un clamor terrible hasta los negros nubarrones¹⁵ del cielo. Otro gritó ¡Compañero Presidente! Y contestaron todos en un solo lamento, llanto de hombre; ¡Presente! Poco a poco el funeral del Poeta se convirtió en el acto simbólico de enterrar la libertad.

La voz de todos se elevó en un canto y se llenó el aire con las consignas prohibidas, gritando que el pueblo unido jamás será vencido, haciendo frente a las armas que temblaban en las manos de los soldados. Ningún homenaje podría haber sido más grande que ese modesto desfile de unos cuantos hombres y mujeres que lo enterraron en una tumba prestada¹⁶, gritando por última vez sus versos de justicia y libertad. Dos días después apareció en el periódico un aviso de la Junta Militar decretando duelo¹⁷ nacional por el Poeta y autorizando a poner banderas a media asta¹⁸ en las casas particulares que lo desearan. La autorización regía¹⁹ desde el momento de su muerte hasta el día en que apareció el aviso.

¹⁴ la rage.

¹⁵ les lourds nuages noirs.

¹⁶ une tombe d'emprunt.

¹⁷ le deuil.

¹⁸ en berne.

¹⁹ régir, être en vigueur.

Isabel Allende, *La Casa de los espíritus*, 1982.

UNIVERSITE DU SUD TOULON-VAR
FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

SESSION / SEMESTRE : 2^{ème} SESSION. 1^{er} SEMESTRE
DÉPARTEMENT : LLCE ESPAGNOL
ANNÉE : 1^{ère} année. (2008-2009)
MATIÈRE : MÉTHODOLOGIE DISCIPLINAIRE
DURÉE de L'ÉPREUVE : 3 heures
SALLE :
DATE :
ENSEIGNANT : M^{me} NEYTON
DOCUMENTS AUTORISÉS : aucun

COMENTARIO en español
del siguiente texto :

La acción transcurre en Chile a principios del siglo XX.

El abuelo se comportó bien y tal vez lo hubiera conquistado, a no mediar un incidente que tuvo [Pedro] con el viejo en la cosecha de papas¹.

-Tú solamente debes estar vigilante para que la gente no se dedique a sacar la vuelta² -le había dicho, agregándole con énfasis-: ¡Y de a caballo, porque el hombre sobre su animal se vuelve más respetable! [...]

Así estaba él ahora vigilando el trabajo de esa gente inclinada en los papales³.

Desde el caballo se abarcaba en toda su extensión el oscuro sembradío, con sus hojas y sus flores ya secas y caídas. Entre los muchachos y las muchachas había varios compañeros de la escuela de él, y entre los mayores muchos vecinos con quienes su madre había intercambiado días de trabajo a la usanza chilota⁴ y pequeñas ayudas de comestibles cuando recíprocamente estaban en apuros⁵. Él mismo, con su finada⁶ madre, había estado muchas veces inclinado en sus papales; igual que ellos ahora, pero sin que nadie los vigilara como presidiarios⁷ desde un caballo. Era una ayuda mutua, alegre y voluntaria, sin salarios.

Un día se descargó un aguacero y los papales se convirtieron en lodazales⁸. Los trabajadores, con sus mojadadas ropas pegadas al cuerpo, parecían sombras movedizas entre la lluvia y el barro. Pedro Nauto no pudo soportar más su papel de vigilante y se bajó del caballo a ayudar a cargar las carretas de papas para terminar cuanto antes con el trabajo. Renació en él la alegría de verse mezclado de nuevo entre sus compañeros de trabajo, que recogían las papas que emergían como grandes dedos sonrosados de la fecunda, pródiga mano de la tierra.

- 25 Pero sin su vigilancia, los trabajadores del otro extremo del papal abandonaron sus labores y se fueron a escampar el agua bajo unos matorrales⁹; en esos precisos momentos el viejo Nauto llegaba de a caballo por ese lado del papal y sorprendió a la gente acurrucada bajo las mantas¹⁰.
- 30 -¿No te puse, badulaque¹¹, a vigilar a la gente? -le gritó el viejo desde un caballo rosillo, y continuó, colérico-: ¡Mientras tú te metes en lo que no te corresponde, los otros se tiran bajo las matas! ¡Pedazo de bruto¹²!
- ¡Sí, pedazo, pero usted es el resto del bruto haciendo trabajar a la gente con este aguacero! -respondió presto el muchacho.
- 35 El viejo se sintió paralizado ante la falta de respeto de su nieto. Las gentes dejaron de recoger papas y se pusieron a mirar expectantes.
- ¡Hijo de...! -alcanzó a decir el viejo espoleando su caballo para echárselo encima al muchacho. Pedro Nauto dio un manotazo al caballo. [...]
- Entonces el viejo cayó de espaldas en el barro, revolcándose¹³, mientras
- 40 el animal salía disparado. Surgió del lodo hecho una calamidad, con el rostro y las manos cubiertos de barro.
- Los trabajadores no pudieron contener la risa ante el espectáculo, y el viejo empezó a vociferar y a manotear como un espantapájaros.
- Aquel incidente puso fin a sus relaciones de trabajo con el abuelo.

FRANCISCO COLOANE, *El camino de la ballena*, Ed. Ollero y Ramos, 1998.

1. La cosecha de papas: *la récolte de pommes de terre*.
2. Sacar la vuelta: *voler les pommes de terre*.
3. Un papal = un campo de patatas.
4. A la usanza chilota = según la costumbre en la isla de Chiloé en Chile.
5. Estar en apuros = estar en dificultad.
6. Finada: *défunte*.
7. Presidarios: *bagnards*.
8. Lodazales: *un bourbier* (el lodo, el barro: *la boue*).
9. Escampar el agua bajo unos matorrales: *se mettre à l'abri de la pluie sous des arbustes*.
10. La gente acurrucada bajo las mantas: *les gens recroquevillés sous leur poncho*.
11. Badulaque = tonto.
12. Pedazo: *littéralement, morceau*; *ici pedazo de bruto: espèce de...*
13. Revolcándose revolcarse: *se vautrer*.

